This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY-NC-ND

La mediación como práctica clave en la enseñanza de español en niveles avanzados en Japón

Violetta Brazhnikova Tsybizova

SakurELE V

29 de marzo de 2025

OBJETIVOS

- Definir el concepto de mediación en el contexto del MCER y del Volumen Complementario.
- Explorar actividades y estrategias de mediación diseñadas para niveles avanzados de ELE.
- Reflexionar sobre el impacto de estas prácticas en la enseñanza de ELE en Japón, considerando su adaptación al contexto educativo y las necesidades del alumnado.

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Diccionario de la lengua española Edición del Tricentenario Actualización 2023

Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la Fundación "la Caixa"

por palabras Escriba aquí la palabra Consultar

mediación SIN. / ANT.

Del lat. *mediatio, -ōnis.*

1. f. Acción y efecto de mediar.

SIN.: intercesión, arbitraje, conciliación, arreglo, acuerdo, concordia, diplomacia.

2. f. *Der.* Actividad desarrollada por una persona de confianza de quienes sostienen intereses contrapuestos, con el fin de evitar o finalizar un litigio.

SINÓNIMOS O AFINES DE **mediación**

- **intercesión, arbitraje, conciliación, arreglo, acuerdo, concordia, diplomacia.**

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

MCER (2001)

VOLUMEN COMPLEMENTARIO (2021)

El Consejo de Europa espera que el desarrollo de áreas como la mediación, la competencia plurilingüe/pluricultural y la competencia en lengua de signos en esta publicación contribuya a una educación inclusiva de calidad para todos y a la promoción del plurilingüismo y del pluriculturalismo. (MCER VC, 2021, P. 20).

Para la mediación, un concepto importante introducido en el MCER y que ha adquirido aún más relevancia debido a la creciente diversidad lingüística y cultural de nuestras sociedades, no existían, sin embargo, descriptores validados y calibrados. (…) Se ofrecen en este volumen escalas de descriptores para la mediación de textos, la mediación de conceptos y la mediación de la comunicación, así como para las estrategias de mediación y las competencias plurilingüe/pluricultural. (MCER VC, 2021, p. 21).

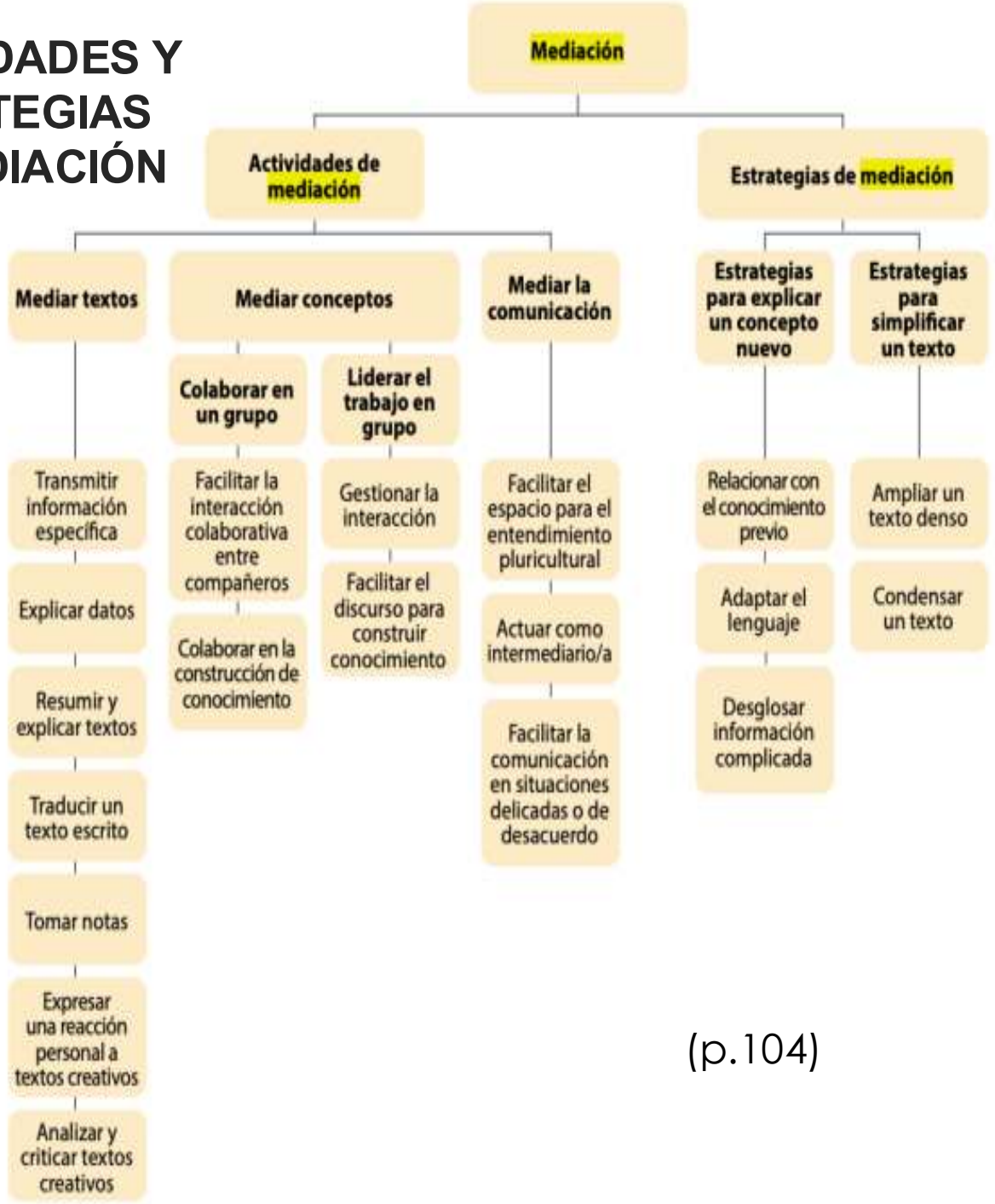
Una persona que participa en una actividad de mediación necesita tener una inteligencia emocional bien desarrollada o una disposición para desarrollarla, con el fin de tener suficiente empatía hacia los puntos de vista y los estados emocionales de otros participantes en la situación comunicativa. El término mediación se utiliza también para describir el proceso social y cultural que consiste en crear las condiciones para la comunicación y la cooperación, haciendo frente y, con suerte, desactivando cualquier situación delicada y tensiones que pudieran surgir. (MCER VC, 2021, p. 104).

ACTIVIDADES Y ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN

	Transmite información específica	
	Transmite información específica de forma oral o signada	Transmite información específica por escrito
A2	Transmite (en lengua B) el sentido de un anuncio claro (en lengua A) sobre temas conocidos y cotidianos, aunque tal vez tenga que simplificar el mensaje y buscar palabras/signos. Transmite (en lengua B) información específica y relevante de textos, etiquetas, avisos, letreros y carteles breves y sencillos (en lengua A) sobre temas conocidos.	Transmite por escrito (en lengua B) información específica de textos informativos breves y sencillos (en lengua A), siempre que traten de temas concretos y conocidos y estén elaborados en un lenguaje sencillo y cotidiano.

	Mediación en general
A2	Desempeña un papel de apoyo en la interacción, siempre que los otros participantes hablen/signen despacio y uno o varios de los participantes lo/la ayuden a realizar su intervención y a expresar sus sugerencias. Transmite información relevante de textos informativos breves, sencillos y estructurados con claridad, siempre que traten temas concretos conocidos y que estén formulados en un lenguaje sencillo y cotidiano.

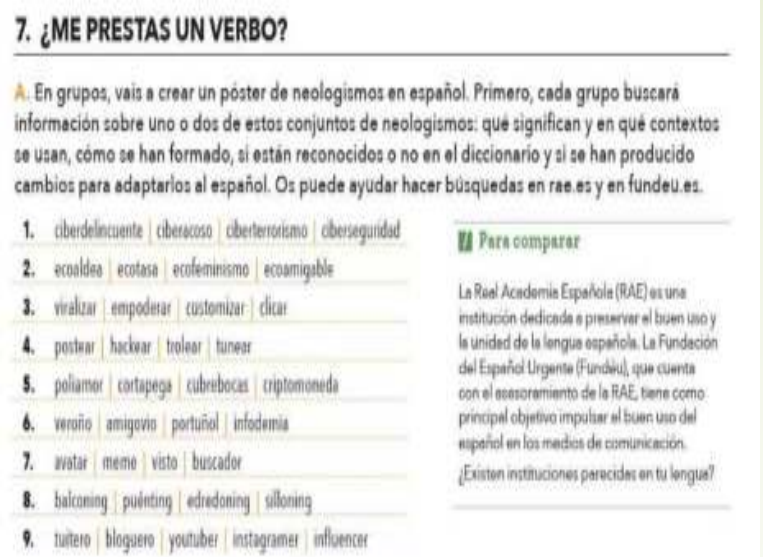
	Mediación en general
C2	Media de manera efectiva y natural, asumiendo diferentes roles en función de las necesidades de las personas y de la situación implicadas, identificando matices y el trasfondo de la conversación y guiando discusiones sobre temas sensibles o delicados. Explica con una lengua bien estructurada, clara y fluida la forma en que se presentan hechos y argumentos, transmitiendo aspectos valorativos y la mayor parte de los matices con precisión, y señalando las implicaciones socioculturales (por ejemplo, el uso del registro, la sutileza, la ironía y el sarcasmo).
C1	Actúa de forma eficaz como mediador/a, ayudando a mantener interacciones positivas mediante la interpretación de los diferentes puntos de vista, gestionando la ambigüedad, anticipándose a malentendidos e interviniendo diplomáticamente para reorientar la conversación. Aprovecha las diferentes intervenciones en una discusión y estimula el razonamiento mediante una serie de preguntas. Transmite con una lengua bien estructurada, clara y fluida las ideas importantes de textos largos y complejos, estén o no relacionados con sus áreas de interés, incluyendo aspectos valorativos y la mayor parte de los matices.
B2	Establece un entorno propicio para compartir ideas y facilitar la discusión sobre cuestiones delicadas, demostrando capacidad para reconocer perspectivas diferentes, animando a la gente a explorar temas y adaptando de manera sensible la forma de expresarse. Aprovecha las ideas de otros y hace sugerencias sobre cómo avanzar. Transmite el contenido principal de textos bien estructurados, pero largos y de oraciones complejas, sobre temas de sus áreas de interés profesional, académico o personal, aclarando las opiniones y propósitos de los hablantes/signantes. Trabaja de forma colaborativa con personas de diferentes procedencias, crea un ambiente positivo proporcionando ayuda, formulando preguntas para identificar objetivos comunes, comparando opciones para alcanzarlos y explicando propuestas sobre cómo avanzar. Desarrolla las ideas de otros, formula preguntas que provocan reacciones desde diferentes perspectivas y propone una solución o unos pasos a seguir. Transmite información detallada y argumentos de forma fiable, por ejemplo, la información más importante contenida en textos complejos, pero bien estructurados, dentro de sus áreas de interés profesional, académico y personal.
B1	Colabora con personas de otras procedencias, mostrando interés y empatía, mediante preguntas y respuestas sencillas, haciendo sugerencias y reaccionando a ellas, preguntando si la gente está de acuerdo y proponiendo enfoques alternativos. Transmite la información principal de textos largos que utilizan un lenguaje poco complicado sobre temas de interés personal, siempre que pueda comprobar el significado de ciertas expresiones. Presenta a personas de diversas procedencias, mostrando conciencia de que algunas preguntas pueden percibirse de forma diferente, e invita a los demás a que contribuyan con su conocimiento y experiencia, así como con sus puntos de vista. Transmite información de textos informativos claros y bien estructurados sobre temas conocidos, o de interés personal o de actualidad, aunque a veces sus limitaciones léxicas provocan dificultades en la formulación.



(p.104)

MEDIAR CONCEPTOS (p.122)

	ESTABLECER LAS CONDICIONES	DESARROLLAR LAS IDEAS
COLABORAR EN UN GRUPO	Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros	Colaborar en la construcción de conocimiento
LIDERAR EL TRABAJO EN GRUPO	Gestionar la interacción	Fomentar el discurso para construir conocimiento



7. ¿ME PRESTAS UN VERBO?

A. En grupos, vais a crear un póster de neologismos en español. Primero, cada grupo buscará información sobre uno o dos de estos conjuntos de neologismos: qué significan y en qué contextos se usan, cómo se han formado, si están reconocidos o no en el diccionario y si se han producido cambios para adaptarlos al español. Os puede ayudar hacer búsquedas en rae.es y en fundeu.es.

1. ciberdelincuente | ciberacoso | ciberterrorismo | ciberseguridad
2. ecoaldea | ecotasa | ecofeminismo | ecoamigable
3. viralizar | empoderar | customizar | clicar
4. postear | hackear | trolear | tunear
5. poliamor | cortapega | cubrebocas | criptomoneda
6. veroño | amigovio | portuñol | infodemia
7. avatar | meme | visto | buscador
8. balconing | puénting | edredoning | silloning
9. tuitero | bloguero | youtuber | instagramer | influencer

Para comparar

La Real Academia Española (RAE) es una institución dedicada a preservar el buen uso y la unidad de la lengua española. La Fundación del Español Urgente (Fundéu), que cuenta con el asesoramiento de la RAE, tiene como principal objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación.

¿Existen instituciones parecidas en tu lengua?

CREACIÓN DE NEOLOGISMOS

C. Presentad a la clase vuestro póster. Las demás personas pueden anotar preguntas o dudas y hacerlas después.

D. ¿En vuestra lengua existen palabras equivalentes a las de A? ¿Cómo son? ¿Cómo se han formado?

B. Preparad un póster para presentar al resto de la clase lo que habéis descubierto sobre los neologismos de A. Intentad ampliar la lista con otros neologismos creados de forma similar.

Para comunicar

- Viene / Procede de...
- Hace referencia a / Se refiere a / Designa...
- Se ha formado a partir de las palabras / uniendo / añadiendo...
- (No) está reconocida / consta en el diccionario...
- Su uso está extendido / es aún minoritario...
- Está de moda / Se ha puesto de moda...
- Se viene usando / oyendo desde...
- Se ha ido extendiendo / haciendo popular...

AULA C1. UNIDAD 1 *¿A ti te suena bien?* ACTIVIDAD 7 *¿Me prestas un verbo?* (p.26)

MEDIAR CONCEPTOS:

- COLABORAR EN LA CONSTRUCCIÓN DE CONOCIMIENTO

  COLABORAR EN UN GRUPO

  ↓

  MEDIACIÓN COGNITIVA

- GESTIONAR LA INTERACCIÓN

  LIDERAR EL TRABAJO EN GRUPO

  ↓

  MEDIACIÓN RELACIONAL

Viralizar, empoderar, customizar y clicar

Viralizar:

Es un verbo que se emplea para hacer referencia a un mensaje o contenido que se difunde con mucha rapidez en las redes sociales. Su uso está muy extendido en el lenguaje periodístico. De hecho, aparece muy frecuentemente en titulares de noticias. Este neologismo se ha formado añadiendo el sufijo "-izar" al adjetivo "viral", que procede del inglés. Está reconocido por la Real Academia Española.

Ejemplos de internet:

Vídeo de un hámster comiendo zanahorias que se ha viralizado

9. LA CANCIÓN DE TU VIDA

A. Vas a participar en esta promoción de una empresa de reproducción de música en línea. Lee el texto y piensa de qué canción vas a hablar y qué vas a contar. Anota tus ideas.

'Renacimiento', de Kase.O:
– Me ayudó a romper con una situación de desánimo.

B. Haz un borrador de lo que vas a decir y, luego, redacta el guion del audio que vas a enviar.

C. Muéstrale a otra persona de la clase lo que has escrito en B. Juntos/as, revisadlo e intentad mejorarlo.

Para evaluar

- ¿Explica a qué momento del pasado le recuerda la canción y por qué fue importante para él / ella?
- ¿Describe la canción y el efecto que le provoca?
- ¿Las partes de la narración enganchan al oyente?
- ¿El final de la historia genera un momento de reflexión?
- ¿Se usan intensificadores para reforzar lo que se expresa?
- ¿Se utiliza un tono informal para acercarse al público?

D. Grabad el audio que vais a subir a la nube.

E. Antes de hacer oír tu grabación en clase, activa los conocimientos previos de tu público sobre el tipo de música del que hablas.

- *¿Qué sabéis sobre el hip hop español? ¿Alguien escucha este tipo de música, aunque sea en otra lengua?*

F. Cread una lista de reproducción con todas las canciones de la clase. ¿Tienen puntos en común?

AULA C1 UNIDAD 2 *MAPAS SONOROS*
ACTIVIDAD 9 *LA CANCIÓN DE TU VIDA*
(p.45)

ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN (p.104)**:**

- ESTRATEGIAS PARA EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO

- RELACIONAR CON EL CONOCIMIENTO PREVIO

MEDIAR CONCEPTOS (p.122)**:**

- COLABORAR EN LA CONSTRUCCIÓN DE CONOCIMIENTO
  COLABORAR EN UN GRUPO

↓

MEDIACIÓN COGNITIVA

DELE C1 LA PRUEBA DE EXPRESIÓN, MEDIACIÓN E INTERACCIÓN ORALES.

Tarea 1	**Exposición sobre un tema**
Tarea que realiza el candidato:	Realizar un monólogo breve. Ámbito personal. El candidato elige un tema entre dos opciones y prepara la tarea.
Duración:	Entre 3 y 5 minutos.
Capacidad que se evalúa:	En esta tarea se evalúa la capacidad del candidato para mediar un texto escrito extenso y complejo a través de un resumen oral, y valorar y expresar opinión de forma argumentada.
Material para la tarea:	Artículos periodísticos. Entre 750-850 palabras.

DELE C1 LA PRUEBA DE EXPRESIÓN, MEDIACIÓN E INTERACCIÓN ORALES.

MEDIAR TEXTOS
(p.104)

Mediación y Cumplimiento de la T1	
3	Resume todos o casi todos los contenidos importantes del texto (ver ficha) y es capaz de explicar matices e interpretar la intención del autor. Expresa su opinión y valoración sobre el tema con claridad y de manera bien argumentada. Para ello, utiliza un discurso propio, bien estructurado, cohesionado y fácil de seguir.
2	Resume todos o casi todos los contenidos importantes del texto (ver ficha) y expresa su opinión y valoración sobre el tema. Para ello, utiliza un discurso claro y bien estructurado, con un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión.
1	Resume algunos contenidos del texto (ver ficha), pero omite algunos aspectos o ideas fundamentales o incluye información no relevante del texto de entrada. Expresa su opinión y valoración, pero no la argumenta de forma clara o suficiente. Su discurso está poco planificado y utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión, lo que afecta a la claridad de su presentación.
0	Habla del tema o la idea general del texto (ver ficha), pero no resume sus principales contenidos o se centra demasiado en aspectos poco relevantes. Expresa una opinión sobre el tema o su valoración del texto, pero no está bien argumentada ni basada en la lectura. Su discurso se limita a una serie de oraciones breves, no cohesionadas y es confuso.

EL IMPACTO DE LA APLICACIÓN DE LA MEDIACIÓN EN JAPÓN

- Los exámenes DELE (convocatoria de mayo de 2024).
- Aulas de ELE en varios niveles: facilita la comunicación intercultural; mejora la comprensión en contextos de enseñanza de lenguas extranjeras; fomenta la interacción entre alumnus promoviendo dinámicas más colaborativas y reflexivas.

CONCLUSIONES

- La mediación es un elemento clave para promover la educación inclusiva y el plurilingüismo.
- La integración de estas prácticas en el aula de ELE favorece el aprendizaje significativo.
- Permite aprovechar los valores colectivos de la educación japonesa y contribuye a la coconstrucción del conocimiento mediante la mediación, fortaleciendo la colaboración entre los estudiantes.

REFERENCIAS

- Consejo de Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Cambridge University Press.
- Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de Publicaciones del Consejo de Europa. https://www.coe.int/lang-cefr
- Real Academia Española. (n.d.). *Mediación*. En *Diccionario de la lengua española*. https://dle.rae.es/mediación
- Soriano Escolar, C., Martínez Lara, A. M., Pastor Haro, A., Soler Montes, C., Sánchez Cuadrado, A. M., Urbán Parra, J. F., & López López, S. (2023). *Aula C1: Edición híbrida - Libro del alumno*. Difusión.

¡MUCHAS GRACIAS!

This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY